

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1994-1995

21 MAART 1995

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende goedkeuring van het  
Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België  
en de Cooperation Council of  
the Arab States of the Gulf,  
ondertekend te Brussel op 11 mei 1993

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met het Akkoord  
tussen de Belgisch-Luxemburgse  
Economische Unie en de Republiek Mongolië  
inzake de wederzijdse bevordering en  
bescherming van investeringen, ondertekend  
te Brussel op 3 maart 1992

### VERSLAG

uitgebracht namens de Commissie  
voor Financiën, Begroting, Openbaar Ambt,  
Externe Betrekkingen en Algemene Zaken,

door de heer Serge de PATOUL (F)

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden: de heer Edouard Poulet, Voorzitter, de heren Alain Adriaens, Jean-Pierre Cornelissen, Philippe Debry, Serge de Patoul, Victor Rens.
2. Plaatsvervangende leden: mevr. Christine Blanchez, de heren Bernard de Marcken de Merken, Diego Escolar, mevr. Marie Nagy.
3. Ander lid: de heer Dolf Cauwelier.

Zie:

Stuk van de Raad:  
A-372/1 – 94/95: Ontwerp van ordonnantie.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1994-1995

21 MARS 1995

### PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment de l'accord de siège  
entre la Royaume de Belgique et  
le Conseil de coopération  
des Etats arabes du Golfe  
signé à Bruxelles le 11 mai 1993

### PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à l'Accord entre  
l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise  
et la République de Mongolie  
concernant l'encouragement et  
la protection des investissements,  
signé à Bruxelles le 3 mars 1992

### RAPPORT

fait au nom de la Commission  
des Finances, du Budget, de la Fonction publique,  
des Relations extérieures et des Affaires générales

par M. Serge de PATOUL (F)

Ont participé aux travaux de la Commission:

1. Membres effectifs: M. Edouard Poulet, Président, MM. Alain Adriaens, Jean-Pierre Cornelissen, Philippe Debry, Serge de Patoul, Victor Rens.
2. Membres suppléants: Mme Christine Blanchez, MM. Bernard de Marcken de Merken, Diego Escolar, Mme Marie Nagy.
3. Autre membre: M. Dolf Cauwelier.

Voir:

Document du Conseil:  
A-372/1 – 94/95: Projet d'ordonnance.

**1. Ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993**

*1.1. Inleidende uiteenzetting van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen.*

"Mijnheer de Voorzitter,  
Geachte Raadsleden,

De Cooperation Council of the Arab States of the Gulf werd opgericht bij Handvest van 25 mei 1981, dat te Abu Dhabi City (Verenigde Arabische Emiraten) ondertekend werd door zes Arabische Staten: de Verenigde Arabische Emiraten, Bahrein, Saoedi-Arabië, Oman, Qatar en Koeweit.

De zetel van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf is gevestigd te Riaad (Saoedi-Arabië).

Gezien de aanwezigheid van de instellingen van de Europese unie in België en de alsmaar nauwer wordende banden tussen de leden van de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf en de Lidstaten van de Europese Unie, wenst de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf een permanente delegatie te installeren in Brussel.

Ten einde deze organisatie een juridisch statuut toe te kennen dient een zetelakkoord gesloten te worden.

Het op 11 mei 1993 te Brussel ondertekende zetelakkoord bevat de gebruikelijke bepalingen inzake voorrechten en immuniteiten die verleend worden aan internationale organisaties, zoals de onschendbaarheid van de gebouwen, het archief en de briefwisseling van de Cooperation Council, het statuut van het personeel, de vertegenwoordigers van de Lid-Statens, hun adviseurs en technische deskundigen, de vrijstelling van directe belastingen, enz.

Dit zetelakkoord bevat een aantal bepalingen die vallen onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Deze laatste hebben immers een bepaalde bevoegdheid op fiscaal vlak en op het vlak van het toezicht op de naleving van de federale normen betreffende de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten.

Aangezien het hier gaat om een "gemengd" verdrag zal, op grond van het artikel 167 van de Grondwet en het artikel 16, § 1 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 5 mei 1993, dit zetelakkoord geen volkomen uitwerking hebben dan nadat ook de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, wat hem betreft, met dit zetelakkoord zal hebben ingestemd. Dit werd uitdrukkelijk bevestigd in de adviezen van de Raad van State van 27 juni 1993 en van 1 maart 1995.

**1. Projet d'ordonnance portant assentiment de l'accord de siège entre la Royaume de Belgique et le Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe signé à Bruxelles le 11 mai 1993.**

*1.1. Exposé introductif du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures*

"Monsieur le Président,  
Honorables membres,

Le Conseil de Coopération des Etats arabes du Golfe a été institué par la Charte du 25 mai 1981, signée à Abu Dhabi City (Emirats arabes unis) par six Etats arabes: les Emirats arabes unis, Bahrein, l'Arabie saoudite, le Qatar, le Koweït et Oman.

Le siège du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe est établi à Riyad (Arabie saoudite).

En raison de la présence en Belgique des institutions de l'Union européenne et des liens de plus en plus étroits unissant les membres du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe aux Etats membres de l'Union européenne, le Conseil de Coopération des Etats arabes du Golfe souhaite installer une délégation permanente à Bruxelles.

Afin de conférer à cette organisation un statut juridique, il était nécessaire de conclure un accord de siège.

L'accord de siège signé à Bruxelles le 11 mai 1993 reprend les dispositions d'usage en matière d'immunités et de privilèges accordés aux organisations internationales concernant notamment l'inviolabilité des bâtiments, des archives et la correspondance du Conseil de coopération, le statut du personnel, des représentants des Etats membres, de leurs conseillers et de leurs experts techniques, l'exonération en matière d'impôts directs.

Cet accord comporte une série de dispositions relatives à des matières ressortissant aux Communautés et aux Régions.

Les Communautés et les Régions sont en effet compétentes sur le plan de la fiscalité. Elles veillent également au respect des normes fédérales relatives à l'occupation des travailleurs de nationalité étrangère.

En tant que traité "mixte", cet accord de siège ne sortira pleinement ses effets qu'après avoir reçu également l'assentiment du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, pour ce qui le concerne, conformément à l'article 167 de la Constitution et à l'article 16, § 1<sup>er</sup> de la loi spéciale du 8 août 1980, tel que modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993. Les avis du Conseil d'Etat, rendus le 27 juin 1994 et le 1<sup>er</sup> mars 1995 confirment formellement la nécessité de demander l'assentiment du Conseil concerné.

Dit laatste advies, dat wij op 8 maart 1995 hebben ontvangen, bevat geen bemerkingsen ten gronde, alleen een paar formele. Deze hebben wij in het ontwerp van ordonnantie opgenomen, behalve twee:

- het voorstel van ordonnantie werd door mij gedaan in hoofde van mijn bevoegdheid inzake externe betrekkingen en niet als minister van financiën, begroting en openbaar ambt; dat de preciese en volledige titulatuur in het bepalend gedeelte van de tekst voorkomt lijkt mij logisch, niet echter in het inleidend gedeelte;
- de Raad van State suggereert het bepalend gedeelte op te delen in twee artikelen waarvan het eerste stelt dat het hier gaat om een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet; dat is juist natuurlijk, maar dat is een overweging die m.i. thuishoort in de memorie van toelichting, en niet in het bepalend gedeelte; daarom werd deze tekst hier dus niet ingelast.

Het personeel van de delegatie van deze Cooperation Council te Brussel telt een 10-tal leden. Het is gehuisvest in de Franklin Rooseveltlaan, 98.

Wij zouden het op prijs stellen indien U, conform de Grondwet en de bijzondere wetten, deze instemming zou willen verlenen".

### 1.2. Algemene bespreking

Verwijzend naar de fiscale gevolgen van dit akkoord, dringt een lid erop aan dat de Regering er zich verder zou voor inzetten om van de federale Regering een billijke schadevergoeding te verkrijgen van de lasten die voortvloeien uit de internationale functie van Brussel.

De Minister antwoordt dat het Overlegcomité dat krachtens artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen is opgericht vanmorgen is bijeengekomen en onder meer het probleem van de fiscaliteit aan de orde heeft gesteld. Ter herinnering zij gezegd dat werkgroepen die op initiatief van het federale ministerie van financiën bijeen zijn gekomen nagaan of de aanvragen tot compensatie die door de Gewestregering zijn ingediend gegrond zijn. Om een en ander te bespoedigen heeft de Eerste Minister er zich toe verbonden om zelf de groepen ad hoc bijeen te roepen ten einde snel tot een oplossing te komen.

Een ander lid vraagt de Minister waarom hij het advies van de Raad van State niet heeft gevolgd.

De Minister antwoordt in verband met de formulering van het voordrachtbesluit dat hij als lid van de Regering die bevoegd is voor Externe Betrekkingen het ontwerp van ordonnantie indient. Bovendien is de volledige opsomming van zijn bevoegdheden te vinden in het dispositief van de ontwerp ordonnantie.

Ce dernier avis, que nous avons reçu le 8 mars 1995, ne comporte aucune remarque de fond, mais quelques unes de forme, que nous avons reprises dans le projet d'ordonnance, sauf deux:

- c'est en tant que ministre compétent pour les relations extérieures que j'ai proposé l'avant-projet d'ordonnance et non comme ministre des finances, du budget et de la fonction publique; que la titulature précise et complète figure au dispositif de l'ordonnance me semble logique, mais non dans la partie introductive;
- le Conseil d'Etat suggère de répartir le dispositif de l'ordonnance en deux articles, dont le premier précise qu'il s'agit en l'occurrence d'une matière visée à l'article 39 de la Constitution; ceci est tout à fait exact, mais il s'agit là d'une considération qui relève à mon avis de l'exposé des motifs et non du dispositif de l'ordonnance; c'est pourquoi ce texte n'y a pas été introduit.

La délégation du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, établi à Bruxelles, compte une dizaine de membres. Elle s'est installée avenue Franklin Roosevelt, 98.

Nous vous saurions gré de bien vouloir donner votre assentiment, conformément à la Constitution et aux lois spéciales".

### 1.2. Discussion générale

En référence aux conséquences fiscales liées à cet accord, un membre insiste pour que le Gouvernement poursuive ses efforts en vue d'obtenir du Gouvernement fédéral une indemnisation équitable des charges découlant de la fonction internationale de Bruxelles.

Le ministre répond que le Comité de coopération créé en vertu de l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, s'est réuni ce matin et a évoqué notamment le problème de la fiscalité. Pour rappel, des groupes de travail réunis à l'initiative du ministère fédéral des Finances examinent le bien-fondé des demandes de compensation introduites par le Gouvernement de la Région. Pour accélérer les choses, le Premier Ministre s'est engagé à convoquer lui-même les groupes ad hoc de manière à parvenir rapidement à une solution.

Un autre membre demande au ministre pourquoi il n'a pas suivi l'avis du Conseil d'Etat.

Le ministre répond, en ce qui concerne le libellé de l'arrêté de présentation, que c'est en tant que membre du Gouvernement compétent pour les relations extérieures qu'il présente le projet d'ordonnance. En outre, l'énumération complète de ses attributions figure dans le dispositif du projet d'ordonnance.

De verwijzing in fine naar artikel 39 van de Grondwet is zijns inziens niet onontbeerlijk. Deze is overigens evenmin te vinden in het ontwerp van ordonnantie tot goedkeuring van het akkoord met de EVA-landen.

Een lid vraagt waarom men de techniek van het zetelakkoord niet kan toepassen op de vaste vertegenwoordigingen van de regio's van de landen die tot de Europese Unie behoren.

De Minister antwoordt dat, zolang deze regio's niet het diplomatiek statuut hebben verkregen, het onmogelijk zal zijn hun dezelfde voordelen toe te kennen.

Een lid gaat ervan uit dat men nauwlettend moet toezien op de stedenbouwkundige gevolgen van de steeds groter wordende aanwezigheid van buitenlandse vertegenwoordigingen te Brussel. De uitbreiding van kantoorruimte voor besturen mag niet ten koste gaan van de woonruimte.

Een lid vraagt of de wetten op de stedenbouw, ook de regelgeving op de parkeerplaatsen, gelden voor de diplomatieke missies.

De Minister verklaart dat Brussel een stad moet blijven waar het aangenaam wonen en leven is. Het is overigens ter wille van dit evenwicht tussen woongelegenheden en kantoorruimte dat de Gewestregering niet wenst dat alle Europese instellingen hun zetel in Brussel hebben. Het Gewestelijk Ontwikkelingsplan waarborgt dat de kantoren binnen afgebakende gebieden blijven, met name rond de grote stations.

De Minister voegt eraan toe dat de diplomatieke missies alle bestaande bepalingen inzake stedenbouw (ook op het gebied van de parkeerplaatsen) in acht moeten nemen. Dit maakt geen deel uit van de diplomatieke onschendbaarheid.

### 1.3. Stemming

Het enige artikel en het ontwerp van ordonnantie worden aangenomen met 6 stemmen, bij 2 onthoudingen.

La référence in fine à l'article 39 de la Constitution ne lui paraît pas indispensable; dans le projet d'ordonnance approuvant l'accord avec les pays de l'AELE, elle ne figure d'ailleurs pas non plus.

Un membre demande pourquoi on ne peut pas appliquer la technique de l'accord de siège aux représentations permanentes des régions des pays appartenant à l'Union européenne.

Le ministre répond que tant que ces régions n'auront pas acquis le statut diplomatique, il sera impossible de leur donner les mêmes avantages.

Un membre considère qu'il faut être attentif aux conséquences urbanistiques de la présence sans cesse croissante de délégations étrangères à Bruxelles. Il ne faudrait pas que l'extension de la surface occupée par la fonction administrative se fasse au détriment de l'habitat.

Un membre demande si les missions diplomatiques sont soumises aux lois sur l'urbanisme, y compris pour ce qui concerne le point particulier des emplacements de parking.

Le ministre déclare que Bruxelles doit rester une ville où il est agréable d'habiter et de vivre. C'est d'ailleurs pour respecter cet équilibre entre habitat et fonction administrative que le Gouvernement régional ne souhaite pas que toutes les institutions européennes aient leur siège à Bruxelles. Et le Plan régional de développement constitue la garantie en vue de contenir les bureaux dans des périmètres bien délimités, notamment autour des grandes gares.

Le ministre ajoute que les missions diplomatiques sont tenues de respecter toutes les dispositions existantes en matière d'urbanisme (y compris pour les parkings); cela ne fait pas partie du champ de l'immunité diplomatique.

### 1.3. Vote

L'article unique et le projet d'ordonnance sont adoptés par 6 voix et 2 abstentions.

**2. Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Mongolië inzake de bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 3 maart 1992**

*2.1. Inleidende uiteenzetting van de Minister belast met de Financiën, de Begroting, het Openbaar Ambt en de Externe betrekkingen*

“Mijnheer de Voorzitter,  
Geachte Raadsleden,

Naar aanleiding van zijn bezoek aan België op 23 oktober 1991 drukte de Mongoolse Vice-Minister van Buitenlandse Zaken de wens uit met de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, de BLEU, een investeringsakkoord te sluiten.

Mongolië wil zich inderdaad sedert 1990 meer tot de geïndustrialiseerde landen richten en wenst dan ook buitenlandse investeerders aan te trekken. Het land heeft trouwens in mei 1990 een liberale investeringscode uitgevaardigd. Sedert deze koerswijziging heeft Mongolië reeds met een aantal staten een investeringsakkoord ondertekend: de Volksrepubliek China, het Verenigd Koninkrijk en Frankrijk.

Het akkoord met Mongolië werd op 3 maart 1992 te Brussel ondertekend.

Het omvat naast bepalingen om investeringen aan te moedigen, garanties voor een maximale bescherming van de investeerder: waarborgen voor een billijke en rechtvaardige behandeling, de clause van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en de mogelijkheid voor de investeerder om beroep te doen op internationale arbitrage.

Op grond van artikel 6, § 1, VI van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en van 16 juli 1993, genomen in uitvoering van artikel 39 van de Grondwet, is het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd voor bepaalde aspecten van het investeringsbeleid zoals de bevordering en bescherming van investeringen (artikelen 2 en 3 van de overeenkomst) alsmede de eventuele eigendomsberovende maatregelen zijnde onteigening, wat op grond van artikel 79 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 onder de bevoegdheid van zowel de Gewesten als de Gemeenschappen valt.

Op 19 januari 1995 heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering haar goedkeuring gehecht aan deze overeenkomst met Mongolië. Dezelfde dag werd de Raad van State om advies gevraagd omtrent het voorontwerp van ordonnantie.

Dit advies, dat wij op 8 maart 1995 hebben ontvangen, bevat geen bemerkingsen ten gronde, alleen een paar formele.

**2. Projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Mongolie concernant l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles le 3 mars 1992**

*2.1. Exposé introductif du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures*

“Monsieur le Président,  
Mesdames et Messieurs les Conseillers,

A la suite de sa visite en Belgique le 23 octobre 1991, le Vice-Ministre des Affaires étrangères mongole a exprimé le souhait de conclure un accord d'investissement avec l'Union économique belgo-luxembourgeoise, l'UEBL.

Depuis 1990, la Mongolie cherche en effet à se rapprocher des pays industrialisés et à attirer par là même des investisseurs étrangers. Aussi a-t-elle pris en mai 1990 des mesures de type libéral en faveur des investissements. Depuis ce changement de cap, la Mongolie a déjà conclu des accords d'investissement avec plusieurs pays, notamment avec la Chine, le Royaume-Uni et la France.

L'accord définitif avec la Mongolie a été signé à Bruxelles le 3 mars 1992.

Non seulement cet accord prévoit des mesures incitatives en faveur des investissements mais il fournit également aux investisseurs des garanties maximales: l'assurance d'un traitement juste et équitable, l'application de la clause relative au traitement de la nation la plus favorisée qui est destinée à lutter contre toute mesure discriminatoire, l'indemnisation des parties en cas d'instauration de mesures privatives de propriété, le libre transfert de revenus, ainsi que la possibilité de recourir à un arbitrage international.

Conformément à l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VI de la loi spéciale du 8 août 1980, telle que modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993, décidées en exécution de l'article 39 de la Constitution, le domaine de compétence de la Région de Bruxelles-Capitale s'étend à certains aspects de la politique d'investissement, tels l'encouragement et la protection des investissements (articles 2 et 3 de l'accord) ainsi que d'éventuelles mesures privatives de propriété, notamment l'expropriation qui, en vertu de l'article 79 de la loi spéciale du 8 août 1980, ressortissent de la compétence tant des Communautés que des Régions.

Le Gouvernement de Bruxelles-Capitale a approuvé l'accord avec la Mongolie et le même jour le Conseil d'Etat a été consulté sur l'avant-projet d'ordonnance.

Cet avis, que nous avons reçu le 8 mars 1995, ne comporte aucune remarque de fond, mais quelques unes de forme,

Deze hebben wij in het ontwerp van ordonnantie opgenomen, behalve twee:

- het voorstel van ordonnantie werd door ons gedaan in hoofde van onze bevoegdheid inzake externe betrekkingen en economie; dat de preciese en volledige titulatuur van de Ministers in het beschikkend gedeelte van de tekst voorkomt lijkt ons logisch, niet echter in het inleidend gedeelte;
- de Raad van State suggereert het beschikkend gedeelte op te delen in twee artikelen waarvan het eerste stelt dat het hier gaat om een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet; dat is juist natuurlijk, maar dat is een overweging die m.i. thuishoort in de memorie van toelichting, en niet in het beschikkend gedeelte, daarom werd deze tekst hier dus niet ingelast.

Op grond van het gemengd karakter van deze overeenkomst dient zij door de Gewestraden en dus ook door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad te worden goedgekeurd alvorens tot de ratificatie ervan kan worden overgegaan.

Wij zouden het dan ook op prijs stellen indien U, in overeenstemming met de Grondwet en de bijzondere wetten, uw instemming met deze internationale overeenkomst zou willen betuigen".

## 2.2. Stemming

Het enige artikel en het ontwerp van ordonnantie worden aangenomen zonder voorafgaande bespreking met 6 stemmen, bij 2 onthoudingen.

\*  
\* \*

Vertrouwen is gegeven aan de rapporteur voor het opstellen van zijn verslag.

*De Rapporteur,*

Serge de PATOUL

*De Voorzitter,*

Edouard POULLET

que nous avons reprises dans le projet d'ordonnance, sauf deux:

- c'est en tant que ministres compétents pour les relations extérieures et l'économie que nous avons proposé l'avant-projet d'ordonnance; que la titulature précise et complète des ministres figure au dispositif de l'ordonnance nous semble logique, mais non dans la partie introductive;
- le Conseil d'Etat suggère de répartir le dispositif de l'ordonnance en deux articles, dont le premier précise qu'il s'agit en l'occurrence d'une matière visée à l'article 39 de la Constitution; ceci est tout à fait exact, mais il s'agit là d'une considération qui relève à notre avis de l'exposé des motifs et non du dispositif de l'ordonnance; c'est pourquoi ce texte n'y a pas été introduit.

Avant d'être soumis à ratification, cet accord doit, en raison de son caractère mixte, recevoir l'approbation des Conseils des Régions, et donc également du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Dès lors, nous vous saurions gré de bien vouloir donner votre assentiment à cet accord international, conformément à la Constitution et aux lois spéciales".

## 2.2. Vote

L'article unique et le projet d'ordonnance sont adoptés sans discussion préalable par 6 voix et 2 abstentions.

\*  
\* \*

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction de son rapport.

*Le Rapporteur,*

Serge de PATOUL

*Le Président,*

Edouard POULLET

